

歌唱语音系列教程

*A Guide to
Italian Singing
Phonics*

意大利语

语音歌唱教程 (第四版)

陈言放 詹士华 编著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

意大利语语音歌唱教程

(第四版)

陈言放 詹士华 编著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

意大利语语音歌唱教程/陈言放,詹士华编著. —4版.

—厦门:厦门大学出版社,2015.11

(歌唱语音系列教程)

ISBN 978-7-5615-5775-4

I. ①意… II. ①陈… ②詹… III. ①意大利语-语音-声乐训练-教材 IV. ①J616.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 236524 号

官方合作网络销售商:



厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

总编办电话:0592-2182177 传真:0592-2181406

营销中心电话:0592-2184458 传真:0592-2181365

网址:<http://www.xmupress.com>

邮箱:xmup@xmupress.com

沙县四通彩印有限公司印刷

2015 年 11 月第 4 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

开本:889×1194 1/32 印张:8.75

字数:225 千字 印数:1~3 000 册

定价:38.00 元(含光盘)

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



再版絮语

《意大利语语音歌唱教程》2013年第三版第二次印刷出版以来,今年7月份又接到出版社负责人的电话,说该教程市场反应很好,又需要重印了,是否需要改版?我们的确有改版的想法。因为,有许多很好听的近现代意大利语作品不断萦绕耳际,呼之欲出,欲罢不能。

这几年来,意大利艺术歌曲涌现出许多近现代的作品在世界广泛流传,深受广大人民群众的喜悦。本教程原来的艺术歌曲选曲是以古典意大利艺术歌曲为主要标准选择编排的,我们想这次改版刚好是个契机。故而,此次改版选择增加了一些近现代的意大利艺术歌曲精品。如:作曲家莫杜尼奥 1958 年创作的《蓝天》,该曲曾获两项格莱美奖,又被译成世界各种语言,成为世界广为传唱之曲;作曲家达拉 1986 年专为历史上最伟大的男高音歌唱家卡鲁索而写的《卡鲁索》,由有“世界歌王”之称的帕瓦罗蒂传唱后而闻名天下;作曲家萨尔多里 1995 年创作的《告别》,由世界著名盲人男高音歌唱家意大利人波切利首唱,后来他又与誉满全球的“月光女神”萨拉·布莱曼以二重唱的方式演绎,使该曲名声大噪,现在成为各国演唱家常唱不衰的名曲。作为语音教程,篇幅的



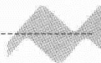
增扩还是应适可而止吧,因此,本次改版除了增加十首艺术歌曲之外还增添了十二首歌剧咏叹调字对字的作品。

首先衷心感谢广大的使用者对本教程的大力支持,没有你们的喜爱与助力,也就没有该教程的今天。也感谢专家们的厚爱,该教程2014年获福建省第七届高等教育成果二等奖。更感谢厦门大学出版社施社长及同人的组织印刷及发行工作的辛苦。

作者

2015年9月





前 言

本教程可作为声乐专业学生和以美声唱法为主攻方向的歌手们以及爱好音乐、研究意大利语语音的朋友们学习意大利语语音的教材和自学用书。

本教程详细地介绍了意大利语语音的发音方法,并编有大量的词汇练习,其中相当部分的词汇选自意大利文的艺术歌曲和歌剧咏叹调中的唱词。这样对学习歌唱的朋友来说无疑是增加了熟悉歌词词汇的几率,达少走弯路之举。本书还系统地归纳了意大利语语音的特点、规则及中国人学习该语音常见的错误发音情况,供学习者学习、借鉴。

任何语言、语音的学习没有什么捷径可走,只有靠大量的练习、实践。因此本教材选编了大量的意大利原文的艺术歌曲歌词,把它们标注了音标及连读的情况,供教师们选用和学习者系统的练习之用。

为解决中国人唱外文作品时,常靠死记硬背意译的歌词大意的问题,本教程选译了部分常见的意大利文歌剧咏叹调,以字对字一一的方式译出歌词,这样学习者就有可能在学唱这些咏叹调时,既能很好地理解原歌词大意,又能懂得该歌词所在音符、旋律位置上的实际含义,达到全面理解作曲家原作之意和进行较完善的二度创作目的。

为了方便音乐学习者,本教程把常见的意大利语的音乐及表情术语集结成篇编入,无疑是本教程一道特有的风景线。

本教程主要参考书有沈萼梅老师编写的《意大利语入门》、



《高等师范声乐曲选集》一、二、四集,尚家骧老师编译的《意大利语歌曲集》以及北京外国语学院编写的《意汉词典》等书。本教程还得到戴如修副教授的审阅,在此,我们表示衷心的感谢。

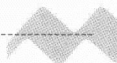
由于编著者水平有限,书中肯定会有缺点和错误,衷心希望读者和专家们不吝指教。

编著者

1997年6月

于厦门大学





目 录

引言:为何要学习意大利语语音及其特点	1
第一章 发音知识与发音器官	5
第一节 发音知识与发音器官图	5
第二节 字母、音素、音标及字母表	6
第三节 语音分类	7
第四节 意大利语发音简表	9
第五节 元音的发音	11
第六节 半元音的发音	21
第七节 辅音的发音	24
第八节 双辅音的发音	43
第九节 辅音群的发音	45
第十节 不读音字母 h 与外来字母的发音	47
第十一节 音节与重音	49
第十二节 不重读的单音节词与连读	53
第十三节 省音	55
第十四节 断音	57
第十五节 意大利语读音基本规则表	59
第十六节 字母的大写与标点符号	65
第十七节 简单对话	67



第二章 常见意大利语艺术歌曲的拼读 69

1. Amarilli 阿玛丽莉 69
2. Sento nel core 在我心里 70
3. Sebben crudele 虽然你冷酷无情 71
4. Caro mio ben 我亲爱的 71
5. Per la gloria d'adorarvi 多么幸福能赞美你 72
6. Ombra mai fu 绿树成荫 73
7. Nel cor più non mi sento 我心里不再感到青春的火焰
燃烧 74
8. Se tu M'ami 假如你爱我 75
9. Nina 尼娜 76
10. Maria! Mari 玛丽亚! 玛丽! 76
11. O sole mio 我的太阳 78
12. Santa Lucia 桑塔·露齐亚 80
13. Torna a Surriento 重归苏莲托 81
14. Core 'ngrato 负心人 83
15. Marechiare 玛莱卡莱 85
16. La Serenata 小夜曲 87
17. Mattinata 黎明 88
18. Di spagna sono la bella 西班牙女郎 89
19. Serenata rimpianto 悲叹小夜曲 90
20. Lasciatemi morire! 让我死亡! 92
21. Vittoria! Vittoria! 胜利啊! 胜利啊! 93
22. Intorno all'idol mio 围绕着我崇拜的人儿 94
23. Posate! Dormite! 安睡吧! 安眠吧! 95
24. Son tutta duolo 我多么痛苦 96
25. Le violette 紫罗兰 96





26. O cessate di piagarmi 别再使我痛苦、迷惘	97
27. Quel bel core 这颗美妙的心	98
28. Se non fossero gli stenti 假如没有那些痛苦	98
29. Pur dicesti, o bocca bella 请告诉我	99
30. Lascia ch'io pianga 让我痛哭吧	100
31. Cara, ti lascio il core 亲爱的, 我为你留下这颗心	101
32. O del mio dolce ardor 我怀着满腔热情	101
33. Ideale 理想佳人	102
34. Serenata 小夜曲	104
35. Musica proibita 被禁止的音乐	105
36. Fenesta che lucive 明亮的窗户	106
37. Voce'e notte 深夜歌声	108
38. Canta pe'me 为我歌唱	110
39. L'addio a Nappli 告别那波利	112
40. Dicitencello vuie 请你告诉她	113
41. Santa Lucia Luntana 遥远的桑塔·露齐亚	115
42. Non ti scordar di me 请你别忘了我	117
43. Solo per te, Lucia 只为了你, 露齐亚	118
44. Dovesei, Amato bene? 你在哪里, 心爱的人啊?	119
45. Ridente la calma 亲切的平静	120
46. La Danza 舞曲	120
47. Piacer d'amor 爱情的喜悦	122
48. Mamma 妈妈	123
49. Vaga luna che inargenti 游移的月亮	124
50. Vieni sul mar 来到海上	125
51. Rondine al nido 燕归巢	128
52. 'O surdato 'nnammurato 热恋中的战士	129
53. I'Te vurria vasà 我真想亲吻你	131

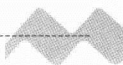


54. Luna nova 新月	132
55. Mai D'amore 爱的创伤	134
56. Caruso 卡鲁索	136
57. Nel blu, dipinto blu 蓝天(蓝天飞翔)	138
58. Con te partirò 告别时刻	140

第三章 常见意大利语歌剧咏叹调字对字翻译..... 142

1. 世上没有犹丽狄茜,我怎能活——奥菲欧的 咏叹调	142
2. 美妙的时刻将来临——苏珊娜的咏叹调	143
3. 你们可知道——凯鲁比诺的咏叹调	145
4. 到我的爱人身旁——唐·奥塔维奥的咏叹调	146
5. 你再不要去做情郎——费加罗的咏叹调	147
6. 鞭打我吧! ——采琳娜的咏叹调	149
7. 我听到美妙的歌声——罗西娜的谣唱曲	150
8. 偷洒一滴泪——耐莫利诺的咏叹调	152
9. 亲爱的名字——吉尔塔的咏叹调	153
10. 离开了她,我心里感到痛苦——阿尔弗莱德的 咏叹调	154
11. 在普罗文察地方——阿芒的咏叹调	155
12. 纯洁的阿伊达——拉达梅斯的咏叹调	157
13. 父亲的哀伤——西蒙的咏叹调	158
14. 为艺术,为爱情——托斯卡的咏叹调	160
15. 星光灿烂——卡瓦拉多西的咏叹调	161
16. 人们叫我咪咪——咪咪的咏叹调	162
17. 漫步街上——米塞塔的咏叹调	165
18. 我亲爱的爸爸——劳莱达的咏叹调	166
19. 你这冰凉的小手——鲁道夫的咏叹调	167





20. 晴朗的一天——蝴蝶夫人的咏叹调 169
21. 你知道吗? 好妈妈——桑图扎的咏叹调 171
22. 不知道我自己干了什么——凯鲁比诺的
咏叹调 172
23. 求爱神给我安慰——伯爵夫人的谣唱曲 174
24. 请你到窗前来吧——唐璜小夜曲 174
25. 像天使一样美丽——马拉特斯塔浪漫曲 175
26. 四月的夜(多么可爱亲切)——埃内斯托小夜曲 177
27. 赐给我安宁——莱奥诺娜的咏叹调 178
28. 女人善变——公爵之歌 180
29. 咱俩一样——里戈莱托宣叙调 181
30. 每逢那节日到来——吉尔达咏叹调 183
31. 天空,海洋! ——恩佐浪漫曲 184
32. 原谅,原谅——托尼奥的开场白 185
33. 来到你身旁——咪咪的告别 188
34. 主人,您听我说——柳儿咏叹调 189
35. 今夜不能入睡——卡拉夫王子的咏叹调 190
36. 多蕾塔之歌——玛格妲的咏叹调 191
37. 奇妙的和谐——卡伐拉多西咏叹调 192
38. 我从来没有见过——格里欧咏叹调 193
39. 圣洁的女神——诺玛的咏叹调 194
40. 啊! 我不相信——阿米娜的咏叹调 196
41. 姑娘的秋波——卡瓦蒂娜的咏叹调 197
42. 一片寂静的黑夜——露契亚的咏叹调 198
43. 我将为我的命运哭泣——克里奥佩拉的咏叹调 200
44. 我去,我去——塞克斯图斯的咏叹调 201
45. 在男人和士兵中——黛丝碧娜的咏叹调 201
46. 你将看到,小宝贝儿——采琳娜咏叹调 203



47. 温情和欢乐的美妙时刻在哪里? ——伯爵夫人咏叹调	204
48. 如果您想跳舞——费加罗的咏叹调	206
49. 我爱她,并将忠诚于她——阿米达的咏叹调	207
第四章 常见的意大利语音乐及表情术语	208
附录 意大利音乐学院名录	251





引言:

为何要学习 意大利语语音及其特点

音乐——是全人类共同的精神财富之一,这是为大家所共识的,各民族的音乐与其历史、文化语言又是不可分割的。语言离不开语音,这亦毋庸置疑。要学唱或演唱一个民族的歌曲不研究其语言、语音是不可能达到字正腔圆给人以美的享受的。

作为西欧文艺复兴的发源地和欧洲古典歌剧及美声唱法(bel canto)的故乡——意大利,其音乐在世界音乐史上是占有很重要的历史地位的。

距今 500 多年前的意大利就出版了世界上第一部音乐词典,足见意大利音乐水平之发达;迄今世界上的音乐术语仍统一使用意大利语来标记,可窥意大利音乐对世界音乐之重要贡献;当今国际声乐比赛,意大利语又是不可或缺的比赛语种。

因此,全世界从事声乐研究和学习的人们都自然而然地花一定的时间和一定的气力来研究、学习意大利语语音和学用意大利语来演唱意大利民歌、古典意大利艺术歌曲及意大利歌剧作品。

任何语言都是由其本民族语音所独有的吐、塞、擦、阻等发音方法,形成该民族所特有的发音特点。

意大利语语音特点:铿锵有力,清晰流畅,朗朗上口;音节分明、富有节奏感;特色音突出,规律性较强,便于歌唱。故而意大利语成为歌唱家们所钟爱的歌唱语种。

意大利语语音特点具体表现如下:





1. 意大利语中绝大多数的单词都是以元音结尾的(除少数词及外来词外)。元音没有弱化读法。不论单词长短、音节多少,即便是非重读音节,每个元音和音节(包括结尾元音)都必须清晰明了地发出。(元音 i 作为哑音时属例外,单词很少。见 P23 哑音 i) 辅音也是饱满流畅地与元音结合成音节发出音,绝对不得“吃音”。(吃音:其他语种读音上常有弱化读法,或有音节不读音,有辅音不发音等现象,单词很难记忆和掌握。)

例 *bène* [bɛ-ne] 而不发 [bɛ-nə]

nausea [nau-ze-a] 而不发 [nɔ-zi] 或 [nau-ze]

calamaio [ka-la-ma-jo] 而不发 [ka-la-mai]

otorinlaringoiatria [o-to-rin-la-riŋ-goja-trja]

而不发 [o-to-rin-la-riŋ-gɔ-triə]

2. 相对于汉语、英语语音而言,意大利语语音发音时,各发音器官的机能紧张度较大。元音的口腔张度都较有力而宽大些,口形变化明显而含糊。

如:发 a、e 时,口腔相对比汉、英语的 a、e 元音张得有力而宽大些;发 i 时唇扁平的力度也较大;发 o、u 时唇呈圆形的力度和内口腔的张力也较大。不要随意改变唇、口形。

3. 意大利语语音的清、浊辅音相对于汉、英语的清浊辅音差异突出。不同在于送气与不送气上,要特别加以练习。

如:ca, pa, ta 应发成“嘎”、“巴”、“大”(汉语近似音)而不能发成“卡”、“趴”、“他”。(歌唱时,由于情感的作用有时会发出有出气感的音来)。

4. 意大利语语音的大舌颤音 r 的发音,正规的汉语是没有那么发音的。而这个辅音不论在意大利语的发音中,还是在意大利语的歌唱中都是很重要和很有特色的,一定要学会用呼出的气流冲击舌尖,发出灵巧、连续、颤动的舌尖音来。(我国民歌中有大舌颤音的发音。)





5. 意大利语语音中两个相同辅音的并列出现频率很高,读法很讲究。表现在读双辅音的持阻时间相对长些,有顿住的音律感。双辅音是意大利语语音的一大特点,要认真读好。否则会造成极大的误会,甚至词不达意,不知所云。

如:nòno 第九,nònno 祖父

cane 狗,canne 芦苇

tono 声调,tonno 金枪鱼

moto 摩托,motto 格言

6. 辅音 H,h,为哑音,即不发音。但其与辅音 c,g 组成舌根音 chi[ki],che[ke],ghi[gi],ghe[ge]很容易与塞擦音 ci[tʃi],ce[tʃe],gi[dʒi],ge[dʒe]相混淆,要特别注意区别。

7. 意大利语没有像法语那样的“鼻化元音”,这也是意大利语区别于其他外语的另一特点。

如:an(am),en(em),in(im),on(om),un(um)它们似发口腔元音带上鼻辅音 n,m,而不是口腔和鼻腔同时共鸣的鼻化元音 [ã],[ɛ̃],[ɔ̃],[œ̃]。

8. 意大利语单词的重音相对是比较有规律的,单音节词重音自然就落在这个音节上;多音节词绝大多数重音落在倒数第二音节上。(单词下面划横线部为重音节)

如:mio,sole,scaffale,spettatore

当然也有许多无规律的重音词,有时重音落在最后一个音节上,有时落在倒数第三音节上。

如:però,città,gioventù,musica,titolo,difficile

意大利语的重音又很重要。重音念错,词义全然不同。

如:balia 乳娘,balia 权势

Papa 教皇,papa 爸爸

因此要掌握意大利语的重音。在学每个单词时注意其重音位置。勤查字典,就不容易出差错。



学习任何语言的语音,相对于学习该语言的语法要容易得多。关键在于开始学习时细心掌握其发音的部位、方法和要领。勤于开口,仔细模仿,念出声音,勇于改错。这样才能加深大脑对该语音的印迹。积极克服与本族语发音的不同方式和习惯。多读、多念是尽快掌握语音的唯一途径。

